

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Амурский государственный университет»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и научной работе

А. В. Лейфа

05 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Практический курс перевода (английский язык)

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы : «Перевод, переводоведение,
преподавание иностранных языков»
Квалификация выпускника Бакалавр
Год набора 2021
Форма обучения очная
Курс 3 Семестр 5-6
Экзамен 5, 6
Общая трудоемкость дисциплины 360 (акад. час.), 6 (з.е.)

Составитель Залесова Н.М., доцент
Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

2021 г.

Рабочая программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденная приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 № 969

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации

« 11 » мая 2021 г., протокол № 9

Заведующий кафедрой Т.Ю. Ма

СОГЛАСОВАНО

Учебно-методическое управление

Н.А. Чалкина

« 12 » 05 2021 г.

СОГЛАСОВАНО

Выпускающая кафедра

Т.Ю. Ма

« 11 » 05 2021 г.

СОГЛАСОВАНО

Научная библиотека

О.В. Петрович

« 11 » 05 2021 г.

СОГЛАСОВАНО

Центр информационных и образовательных технологий

М.В. Артемчук

« 11 » 05 2021 г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины: обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: полный письменный перевод с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и полный письменный перевод с родного языка (РЯ) на иностранный (ИЯ).

Задачи дисциплины:

- научить студентов извлекать необходимую информацию о семантической структуре слова с помощью переводного англо-русского и русско-английского словаря, толкового англо-английского словаря и толкового словаря русского языка;
- научить студентов выбирать варианты соответствия для единиц языка оригинала с учетом контекстуального значения и обосновывать данный выбор;
- воспринимать текст как логико-смысловое единство и адекватно передавать его на языке перевода;
- переводить письменно различные типы текста, применяя адекватные и эквивалентные приёмы перевода с учетом прагматических задач, стоящих перед переводчиком в каждом конкретном случае.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Учебная дисциплина относится к части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений образовательной программы. Для освоения данной дисциплины необходимы знания и умения, приобретенные обучающимися при изучении следующих курсов: «Английский язык», «Теория и практика межкультурной коммуникации», «Теория перевода».

Освоение программы данной дисциплины необходимо для дальнейшего освоения таких дисциплин, как «Научно-технический перевод», «Последовательный перевод», «Общественно-политический перевод» и прохождения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков) и производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности).

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И ИНДИКАТОРЫ ИХ ДОСТИЖЕНИЯ

3.1. Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование профессиональных компетенций	Код и наименование индикатора достижения профессиональных компетенции
ПК-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	ИД-1 ПК-2 Знает, как осуществлять подготовку к выполнению перевода ИД-2 ПК-2 Умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях при подготовке к выполнению перевода ИД-3 ПК-2 Владеет методикой предпереводческого анализа текста
ПК-3 Способен применять основные способы и приемы перевода и достигать необходимого уровня переводческой эквивалентности при осуществлении разных видов перевода.	ИД-1 ПК-3 Знает основные способы и приемы перевода ИД-2 ПК-3 Умеет применять основные способы и приемы перевода и достигать необходимого уровня переводческой эквивалентности при осуществлении разных видов перевода

4. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины: 36 зачетных единиц, 360 академических часов.

№ п/п	Тема дисциплины, курсовая работа, промежуточная аттестация	Семестр	Виды контактной работы и трудоемкость (в академических часах)					Контроль (в академических часах)	Самостоятельная работа (в академических часах)	Формы текущего контроля успеваемости
			Л	ПЗ	ИКР	КТО	КЭ			
1	Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода	5		22					15	Устный опрос. Выполнение упражнений.
2	Способы оптимизации переводческого процесса. Информационные технологии в работе переводчика.	5		22					15	Устный опрос. Выполнение упражнений.
3	Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации	5		24					19	Выполнение упражнений.
4	Экзамен						0,3	26,7		
5	Письменный перевод текстов научно-популярной тематики	6		34					50	Выполнение упражнений.
6	Устный перевод текстов научно-популярной тематики	6		34					153	Выполнение упражнений.
Экзамен							0,3	44,7		
Итого				136			0,6	71,4	152	

Л – лекции; ПЗ – практические занятия; ИКР – иная контактная работа; КТО – контроль теоретического обучения; КЭ – контроль на экзамене.

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.2. Практические занятия

5 семестр (68 академ. час.)

1. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода

2. Способы оптимизации переводческого процесса. Информационные технологии в работе переводчика.

3. Способы оптимизации переводческого процесса. Информационные технологии в работе переводчика.

3.1. Единицы перевода и членение текста.

3.2. Установление значения слов. Лексические соответствия.

3.3. Лексические и грамматические преобразования при переводе. Лексические замены.

3.4. Лексические и грамматические преобразования при переводе. Добавления и опущения.

3.5. Лексические и грамматические преобразования при переводе. Антонимический перевод.

3.6. Транслитерация, транскрипция, калькирование.

3.7. Грамматико-синтаксические преобразования при переводе. Изменение порядка слов в предложении (перестановка).

3.8. Грамматико-синтаксические преобразования при переводе предложений с обстоятельством в роли агента действия.

3.9. Грамматические замены при переводе.

3.10. Особенности перевода английских глаголов.

3.11. Особенности перевода местоимений.

3.12. Перевод атрибутивных словосочетаний. Структурные и семантические особенности субстантивных атрибутивных словосочетаний в современном английском языке. Атрибутивные конструкции с внутренней предикацией. Основные приемы перевода английских препозитивно-атрибутивных словосочетаний.

3.13. Перевод фразеологических словосочетаний. Свободные и связанные словосочетания. Перевод устойчивых фразеологических словосочетаний. Основные приемы перевода фразеологических единиц. Обновление устойчивых словосочетаний и фразеологизмов.

3.14. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика и способы ее перевода.

3.15. Особенности перевода безэквивалентной лексики.

3.16. Прагматический аспект перевода названий и имен собственных.

3.17. Способы образования неологизмов. Способы перевода неологизмов.

3.18. Политически корректная лексика в переводческом аспекте.

6 семестр (68 академ. час.)

4. Письменный перевод научно-популярных текстов. Принципы работы и возможности компьютерного текстового редактора. Работа с Google почтой. Работа с текстовым редактором Microsoft Office. Использование Excel для представления лингвистических исследований. Двухязычные электронные словари. Автоматическое составление словарей и словников. Корпусная лингвистика.

5. Устный перевод научно-популярных текстов.

6. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ

При изучении тем дисциплины, в качестве самостоятельной работы студенты регулярно выполняют задания и упражнения, которые призваны закрепить полученные навыки, и направлены на совершенствование переводческих умений. Также студенты самостоятельно выполняют письменный перевод текстов различной тематики, осуществляют препереvodческий анализ текстов и анализ переводческих трудностей, редактируют тексты перевода других студентов.

№ п/п	Наименование темы (раздела)	Форма (вид) самостоятельной работы	Трудоёмкость в академ. часах
1	Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода	Выполнение заданий и упражнений на совершенствование переводческих умений и навыков.	15
2	Способы оптимизации переводческого процесса. Информационные технологии в работе переводчика.	Выполнение заданий и упражнений на совершенствование переводческих умений и навыков.	15
3	Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации	Выполнение заданий и упражнений на совершенствование переводческих умений и навыков.	19
4	Письменный перевод текстов научно-популярной тематики.	Выполнение заданий и упражнений на совершенствование переводческих умений и навыков.	50
5	Устный перевод текстов научно-популярной тематики..	Выполнение заданий и упражнений на совершенствование переводческих умений и навыков.	153
			152

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При освоении дисциплины используются различные сочетания видов контактной работы с методами и формами активизации познавательной деятельности студентов для достижения запланированных результатов обучения и формирования компетенций.

На практических занятиях используются активные и интерактивные формы проведения занятий (анализ конкретных ситуаций, задачный метод, групповая работа).

При работе используется диалоговая форма с постановкой и решением проблемных задач, возникающих в процессе перевода, обсуждением дискуссионных моментов и т.д.

При проведении практических занятий создаются условия для максимально самостоятельного выполнения заданий. Поэтому при проведении практического занятия преподавателю рекомендуется:

1. Провести экспресс-опрос (устно или в тестовой форме) по теоретическому материалу, необходимому для выполнения работы (с оценкой).

2. Проверить правильность выполнения заданий, подготовленных студентом дома (с оценкой).

Любое практическое занятие включает самостоятельную проработку теоретического материала и изучение методики решения практических задач. Некоторые задачи содержат элементы научных исследований, которые могут потребовать углубленной самостоятельной проработки теоретического материала.

При организации внеаудиторной самостоятельной работы по данной дисциплине преподавателю рекомендуется использовать следующие ее формы: конспектирование темы по вопросам; выполнение индивидуального домашнего задания; выполнение практических заданий для самостоятельной проработки студентами; самостоятельное изучение темы; подготовка докладов; подготовка раздаточного материала; выполнение тренировочных упражнений; выполнение реконструктивной самостоятельной работы; выполнение творческой самостоятельной работы; подготовка к индивидуальному собеседованию.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Примерные вопросы к экзамену:

1. Предпереводческий анализ текста. Техника работы со словарем.
2. Единицы перевода и членение текста.
3. Установление значения слов. Лексические соответствия.
4. Лексические и грамматические преобразования при переводе. Лексические замены.
5. Лексические и грамматические преобразования при переводе. Добавления и опущения.
6. Лексические и грамматические преобразования при переводе. Антонимический перевод.
7. Транслитерация, транскрипция, калькирование.
8. Грамматико-синтаксические преобразования при переводе. Изменение порядка слов в предложении (перестановка).
9. Грамматико-синтаксические преобразования при переводе предложений с обстоятельством в роли агента действия.

Образец практического задания на экзамен:

Переведите предложения и прокомментируйте те приемы, которые были использованы при переводе:

1. London has beaten New York in a battle to show one of the best kept secrets of the Italian Renaissance — a spectacular collection of 92 drawings by Sandra Botticelli illustrating Dante's Divine Comedy.

2. It's not my choice. It's what you think that matters.

3. She was a blunt, hard-working and down-to-earth Yorkshire woman and she kept the premises spotless.

4. I am a good swimmer. I can say without false modesty.

5. In her capacity as First Lady she has developed programmes to help preserve the national parks and protect, the ecological diversity of the country.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) литература:

1. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/29845.html> (дата обращения: 11.07.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

2. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 97 с. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/29855.html> (дата обращения: 11.07.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

3. Белова, Н. А. Практический курс перевода : учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123 с. — ISBN 978-5-7410-1391-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/61396.html> (дата обращения: 11.07.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

3. Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) / О. В. Петрова. — 4-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 96 с. — ISBN 978-5-7873-1653-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/96393.html> (дата обращения: 11.07.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

4. Козыкина, Н. В. Практика перевода в комментариях и заданиях: английский →русский : учебное пособие / Н. В. Козыкина, О. И. Флешлер ; под редакцией Н. В. Готлиба. — Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2017. — 152 с. — ISBN 978-5-7996-2143-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/107067.html> (дата обращения: 11.07.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

5. Коняева, Е. В. Практический курс перевода: английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева ; под редакцией А. А. Шагеевой. — Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2018. — 114 с. — ISBN 978-5-7996-2340-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/106765.html> (дата обращения: 11.07.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

6. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу / И. В. Гуляева, Л. А. Пасечная, О. М. Снигирева, В. Е. Щербина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ISBN 978-5-7410-1481-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/61393.html> (дата обращения: 11.07.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

7. Слепович, В. С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) : учебник / В. С. Слепович. — Минск : ТетраСистемс, Тетралит, 2014. — 336 с. — ISBN 978-985-7081-31-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/28183.html> (дата обращения: 11.07.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

	Наименование	Описание
1	Электронная биб-лиотечная система «IPRbooks» www.iprbookshop.ru	В ЭБС предоставлен доступ к изданиям по всем основным направлениям знаний (естественным, техническим, медицинским, общественным и гуманитарным наукам). ЭБС предна-значена для использования в процессе обучения в высшей школе, как
2	Электронная биб-лиотечная система «Юрайт» https://urait.ru/	Фонд электронной библиотеки составляет более 4000 наименований и постоянно пополняется новинками, в большинстве своем это учебники и учебные пособия для всех уровней профессионального образования от ведущих научных школ с соблюдением требований новых ФГОСов
3	Операционная система MS Windows 7 Pro Education	DreamSpark Premium Electronic Software Delivery (3 years) Re-newal по договору - Сублицензионный договор № Tr000074357/КНВ 17 от 01 марта 2016 года
4	LibreOffice	Бесплатное распространение по лицензии GNU GPL-2.0 https://ru.libreoffice.org/about-us/license/

в) профессиональные базы данных и информационные справочные системы

№	Наименование	Описание
1	http://window.edu.ru	Единое окно доступа к образовательным ресурсам
2	https://scholar.google.ru/	GoogleScholar —поисковая система по полным текстам научных публикаций всех форматов и дисциплин.
3	https://www.runnet.ru	RUNNet (RussianUNiversityNetwork) - научно-образовательная телекоммуникационная сеть, обеспечивающая интеграцию с зарубежными научно-образовательными сетями (NationalResearchandEducationNetworks, NREN) и с Интернет.
4	http://www.multitran.ru/	Мультитран. Информационная справочная система «Электронные словари»
5	http://linguistic.ru/	Информационный портал о языках, лингвистике, переводе

№	Наименование	Описание
6	http://translations.web-3.ru/	Портал переводчиков
7	http://haskinslabs.org/	Профессиональная база данных на английском языке свободного доступа со статьями по различным областям лингвистики
8	http://www.voanews.com/english	Профессиональная база данных на английском языке свободного доступа со статьями, телевизионными программами, а также обучающими программами канала «Голос Америки».
9	http://www.learner.org/	Профессиональная база данных на английском языке свободного доступа с обучающими текстовыми, аудио, видеоматериалами, тестами.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Занятия по дисциплине проводятся в специальных помещениях представляющих собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, а также текущего контроля и промежуточной аттестации.

Специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации для большой аудитории. Все помещения, в которых проводятся занятия соответствуют действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Каждый обучающийся обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронно-библиотечным системам и к электронной информационно-образовательной среде университета.

Перечень материально-технического обеспечения включает лекционные аудитории (оборудованные видеопроекторным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном и имеющие выход в сеть в Интернет), помещения для проведения практических занятий (оборудованные учебной мебелью), библиотеку (имеющую рабочие места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и сети Интернет), компьютерные классы. Учебный процесс обеспечен необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения.

Самостоятельная работа обучающихся осуществляется в помещениях, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета».